




HEIDENHEIM-FUER-UKRAINE.DE

 heidenheim-fuer-ukraine.de e.V.

 heidenheim.fuer.ukraine

 kontakt@heidenheim-fuer-ukraine.de

 Infotelefon: 0157 36831988

 Sachspenden: 0178-9397514

## Важливі контактні точки для біженців у Хайденхаймі

Unser SPENDENKONTO für die schnelle Hilfe:

Rotary Hilfe HDH/Giengen

**Stichwort: Ukraine**

DE27632901100338226001

Heidenheimer Volksbank

Шановні гості з України!

Ми можемо лише здогадуватися, що ви переживаєте, і приголомшені повідомленнями про вашу рідну країну. Ми в heidenheim-fuer-ukraine.de організувалися, щоб підтримати Україну в ці важкі часи.

Ми почали з того, що зробили свій внесок у забезпечення населення України. Через нашу мережу ми дізнаємося, що потрібно на місцевому рівні, і ми збираємо ці продукти на основі пожертвувань і організуємо транспортування до місця призначення. Ми збираємо пожертви на ліки для лікарень і використовуємо їх для покупки необхідних препаратів.

Ще одна сфера відповідальності – швидке та безбюрократичне постачання українців, які втекли до Хейденхайма. Як громадська організація, ми можемо надати швидку підтримку до того моменту, коли державні органи зможуть забезпечити постачання.

Німецька соціальна система прагне підтримати вас у найважливіших речах. Ми усвідомлюємо, що це, ймовірно, зміна вашого рівня життя для вас. Тому ми зібрали для вас важливі контактні точки, щоб ви могли краще керувати фінансовими ресурсами.

Культура свідомого споживання була для нас важлива, і до нападу Путіна на Україну. Раціональне споживання є важливою темою в Німеччині, і це призвело до створення структур, які дозволяють використовувати продукти довше або переробляти. Люди у вашій ситуації можуть отримати з цього користь. Ви отримуєте повністю функціональні продукти за невеликі гроші. Так, це може вимагати від вас перегляду власних запитів.

Декілька слів про допомогу громадян тут, у Хайденхаймі. Готовність допомагати українцям дуже висока. До вас відчувають велику симпатію і роблять довіру авансом. Ми переконані, що це також означає для вас певну відповідальність. Будь ласка, усвідомте цю відповідальність на словах і на ділі.

Останнє прохання. Путін не Росія і Росія не Путін! У Хайденгаймі ми маємо велику громаду російського походження з різними поглядами на тему війни в Україні. Справа в тому, що багато Хайденгеймерів російського походження активно підтримують нашу організацію. Ми тут мирно живемо разом, і свобода вираження поглядів є цінним надбанням, яке іноді важко переносити. Проте ми просимо вас не переносити конфлікт в Хайденхайм.

Ми щиро вітаємо вас і сподіваємося, що цей посібник допоможе вам, коли ви прибудете до Хайденхайма!

Ваша команда heidenheim-fuer-ukraine.de

## ЗМІСТ

Перш за все, кілька цифрових повсякденних помічників з німецької мови .....	3
Загальнодержавні номери екстрених служб .....	4
Влада .....	5
Їжа .....	7
Благодійний контактний пункт .....	7
Купуйте дешеві продукти – мережі дискаунтерів .....	7
Купуйте дешеві продукти в роздріб .....	8
Все про дитину .....	9
Одяг – благодійність .....	10
Предмети побуту, меблі, благодійні предмети побуту .....	11
Комерційний .....	<b>Fehler! Textmarke nicht definiert.</b>
Мобільність і рух .....	12
Банки .....	13
Медична допомога .....	14
Спілкування\зв'язок .....	15
Загальна інформація про цей документ .....	16

## Перш за все, кілька цифрових повсякденних помічників з німецької мови

Переклад за допомогою камери мобільного телефону

<https://www.youtube.com/watch?v=1lviMkYmUoQ>



Онлайн переклад за допомогою перекладача Google



Перекладайте вимовлені речення за допомогою програми Google Translate

Android:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.google.android.apps.translate&hl=de&gl=US>






Apple:

<https://apps.apple.com/de/app/google-%C3%BCbersetzer/id414706506>



## Загальнодержавні номери екстрених служб

орган/установа	телефонний номер	пояснення
<b>виклик поліції\ екстреної допомоги</b> 	110	Невідкладні випадки немедичної допомоги, кримінальні правопорушення, тяжкі дорожньо-транспортні пригоди
<b>пожежне депо</b>  <b>рятувальна служба</b> 	112	Тяжкі нещасні випадки, біль у серці (інфаркт) та колапс, задишка, непритомність, параліч, інсульт, отруєння та опіки, гострий біль.
<b>Медична служба за викликом</b>	116 117	Пошук лікаря на вихідних
<b>консультація по телефону</b>	0800 1 11 01 11 0800 1 11 01 22	проблеми та кризи
<b>Лінія довідки для вагітних, які потребують допомоги – анонімно та безпечно</b>	0800 40 40 020	Анонімне консультування, конфіденційні пологи
<b>Телефон для дітей та молоді</b>	116 111	Проблеми дітей та молоді, проблеми з Інтернетом, сексуальне насильство
<b>Гаряча лінія «Насильство над жінками»</b>	08000 116 016	Загальнодержавна консультативна служба для жінок, які постраждали від насильства, їх соціального оточення та фахівців. Безкоштовно, анонімно, доступно 24 години на добу, 365 днів на рік.
<b>Федеральне міністерство охорони здоров'я (гаряча лінія для громадян)</b>	030 346 465 100	Незалежний контактний пункт з усіх питань, що стосуються німецької системи охорони здоров'я
<b>Консультативна служба для глухих та слабочуючих</b>	Факс: 030 340 60 66 07 info.deaf@bmg.bund.de info.gehoerlos@bmg.bund.de	Консультативна служба для глухих та слабочуючих

## Влада

Початковий огляд можна знайти тут: <https://www.germany4ukraine.de/hilfeportal-ua>



Федеральне міністерство  
внутрішніх справ  
і комплексного територіального розвитку



Для надання послуг держпідтримки спочатку необхідно зареєструватися в компетентному органі. Будь ласка, зареєструйтеся, навіть якщо вам не потрібні послуги підтримки. Кількість реєстрацій є визначальною для фінансових ресурсів, які район отримує від органів вищого рівня. Район Хайденхайм відповідає за біженців з України:

### Заява та реєстрація в районі Хайденхайм

Першим кроком є реєстрація в відділах реєстрації мешканців у ратушах міст і громад. Допущені особи також повинні зареєструватися у відповідних імміграційних органах на наступному етапі. Реєстрація є обов'язковою, серед іншого, для можливого отримання соціальних виплат та для легального проживання. У окрузі Хайденхайм є три імміграційні служби в місті Хайденхайм і місті Гінген для біженців, які знайшли там житло, і в районному управлінні Хайденхайма для біженців, які проживають в інших 9 містах і громадах:

### Контактні дані трьох імміграційних органів у районі Хайденхайм:

#### Місто Хайденхайм

Електронна пошта: [auslaenderwesen@heidenheim.de](mailto:auslaenderwesen@heidenheim.de)

Телефон: 07321 327-3320

#### Місто Гінген

Електронна пошта: [auslaenderbehoerde@giengen.de](mailto:auslaenderbehoerde@giengen.de)

Телефон: 07322 952-2330

#### Районний офіс Хайденхайма

Електронна пошта: [auslaenderbehoerde@landkreis-heidenheim.de](mailto:auslaenderbehoerde@landkreis-heidenheim.de)

Телефон: 07321 321-2226

Щойно біженці особисто з'являються до імміграційних органів, їм видається так звана довідка про відвідування (Vorsprachebescheinigung). Це є доказом візиту до імміграційних органів, а також є підставою для отримання пільг та медичної допомоги. Крім того, біженці після реєстрації отримують так зване свідоцтво про прийом документів (Anlaufbescheinigung).

Район Хайденхайм створив для вас власний веб-сайт:



Landkreis  
Heidenheim

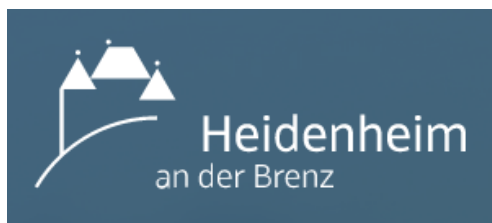


**INTEGREAT**  
Great Integration.

**Район Хайденхайм**



Місто Хайденхайм, як підпорядкований орган, також створив для вас веб-сайт. Тут ви знайдете інформацію, яка постійно оновлюється:



Нижче ми зібрали кілька контактних пунктів, які мають полегшити ваше прибуття в Хайденхайм.



### Орієнтаційний мовний курс в громадському коледжі

Орієнтаційний курс для біженців. Цільовою групою курсу є шукачі притулку, а також українські біженці, які (поки що) не мають доступу до інтеграційних курсів, але все ж хочуть зорієнтуватися в найближчому життєвому оточенні та зробити їх зрозумілими німецькою мовою в типових повсякденних ситуаціях. Учасники мають можливість отримати регіональні знання для початкової орієнтації в поєднанні з базовими знаннями німецької мови і, таким чином, можуть швидко орієнтуватися в новому середовищі.

Що?	Коли?	Де?	Як?
курс у громадському коледжі.	За попереднім записом	VHS Heidenheim, Am Wedelgraben 5, 89522 Heidenheim	По персональному запису Пн_чт, 08:00 – 12:00

# Їжа

## Благодійний контактний пункт



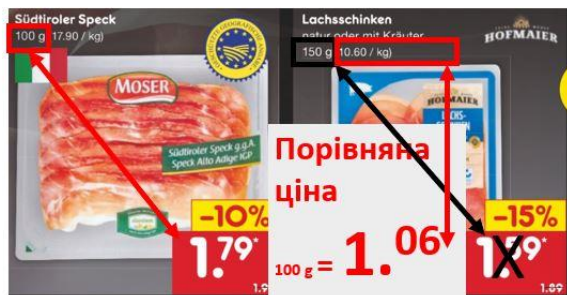
Що?	Коли?	де?	Як?
<p>Продукти та предмети туалету коштують приблизно 20-30% від ціни в супермаркетах. Однак пропозиція обмежена. Ми також пропонуємо вживаний, добре збережений одяг для дітей та дорослих за дуже доступними цінами.</p>	<p>пн – пт з 11:00 до 15:00</p>	<p>Вільгельмстр.52 89518 Гайденхайм</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Надішліть українську ID-картку, і ID-картка Tafel буде створена, і ви зможете робити покупки негайно</li> <li>• Лише готівка!</li> <li>• Вхідні номери будуть надані об 11:00</li> <li>• Російськомовні співробітники з понеділка по середу</li> <li>• Наразі велика кількість клієнтів = будь ласка, наберіться терпіння!</li> <li>• Будь ласка, добровільно одягайте захисну маску від коронавірусу</li> <li>• Невідкладна невідкладна допомога: попередньо придбайте ваучер у Центрі Карітас, вул. 8 (за аркадами замку).</li> </ul>

## Купуйте дешеві продукти – мережі дискаунтерів

До дешевих покупок застосовуються звичайні побутові правила:

- Складіть список покупок, щоб запобігти імпульсивним покупкам
- Перегляньте пропозиції в брошурах (їх можна знайти в дискаунтері заздалегідь на наступний тиждень або онлайн на сайті дискаунтеру)

- Порівняйте ціни відповідно до кількостей, наприклад за 100 грамів, за кілограм, вони повинні бути позначені і зазвичай приховані та дрібним шрифтом



- Через напружену ситуацію ціни сильно коливаються! Спробуйте запам'ятати ціни на основні продукти або ведіть список.

Що?	Коли?	де?	Як?
Недорогий основний запас повсякденних потреб	Основні години роботи з пн по сб. з 08:00 до 20:00 Хтось із 7:00 ранку, хтось до 22:00		<ul style="list-style-type: none"> <li>Щотижневі спеціальні пропозиції з'являються за тиждень</li> </ul>

### Купуйте дешеві продукти в роздріб



Що?	Коли?	де?	Як?
Недорогий основний запас повсякденних потреб	пн – пт 07:00 - 18:30 сидів 07:00 - 13:00	Gruenewaldplatz 12, 89520 Heidenheim	<ul style="list-style-type: none"> <li>Щотижневі спеціальні пропозиції з'являються за тиждень</li> <li>Також пропонує послуги доставки</li> </ul>



Що?	Коли?	де?	Як?
Східноєвропейські продукти, дешеві предмети першої необхідності з повсякденними потребами	пн - сб 09:00 - 20:00	Змішаний ринок Friedrich-Ebert-Strasse 17, 89522 Heidenheim	<ul style="list-style-type: none"> <li>Щотижневі спеціальні пропозиції з'являються за тиждень</li> </ul>





Що?	Коли?	де?	Як?
Східна їжа, недорогий основний запас повсякденних потреб	пн - сб 8:30 – 19:00	Ploucquetstrasse 8, 89522 Гайденхайм	• Без брошур

## Все про дитину



Що?	Коли?	де?	Як?
дитячий одяг	ср – сб. 10:00 - 12:30 Четвер 14:00 - 16:00	Hintere Gasse 54, 89522 Heidenheim	• Пред'явити паспорт/посвідчення особи України, тоді діє знижка 50%.

### Ринки дитячих товарів

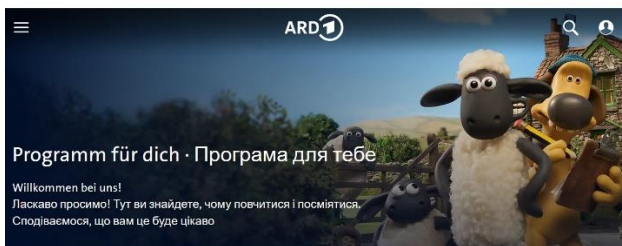
У часи без корони біржі дитячих потреб також є дешевим варіантом покупок. Зазвичай вони організуються приватними асоціаціями. Подібно до блошиного ринку приватні особи пропонують дитяче обладнання, яке їм більше не потрібне.

Дати оголошуються організаторами в пресі або на цьому сайті

Basarkalender Heidenheim



## Телепрограма для дітей



## Одяг – благодійність



**Deutsches  
Rotes  
Kreuz** Kreisverband  
Heidenheim e.V.



Що?	Коли?	де?	Як?
Одяг та рушники/постільна білизна	вівторок з 09:00 до 12:00 Ср 13:45-17:15	Головний офіс DRK, Schloßhausstr . 98, 89522 Гайденхайм	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Запис за телефоном 07321 3583-27</li> <li>• Вимоги до маски FFP2!</li> <li>• 1 євро за один предмет одягу, лише готівкою</li> </ul>

**Diakonie**   
Heidenheim



Що?	Коли?	Де?	Як?
одяг	Поточні години роботи вхідних дверей	Hauptstrasse 88, 89522 Heidenheim	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Пред'явити українське посвідчення особи, потім безкоштовно</li> <li>• Добровільне зобов'язання FFP2_mask!</li> </ul>

## Предмети побуту, меблі, благодійні предмети побуту



Що?	Коли?	Де?	Як?
Меблі, електроприлади, товари для дому, велосипеди, іграшки тощо.	Пн-Пт з 09:00 до 18:30 сидів з 9:00 до 14:00	Ринок уживаних товарів AWO, Leimgrubenäcker 1, 89520 Heidenheim	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Уявіть себе біженцем з України, потім спеціальна ціна і, якщо потрібно, доставка</li> <li>• Лише готівка</li> </ul>

Вживана біржа районної компанії по переробці відходів Heidenheim



Що таке вживаний ринок?

Як часто трапляється так, що речі з домашнього господарства вам більше не потрібні і викидаєте їх, хоча насправді вони все ще в хорошому стані і без проблем можуть бути використані іншими?

У цьому випадку районне підприємство з утилізації відходів Хайденхайм пропонує всім жителям району можливість роздавати різноманітні товари за допомогою безкоштовної реклами або шукати конкретні речі.

Як працює ринок уживаних товарів?

На наступних кількох сторінках у вас є можливість ввести речі, які ви хочете подарувати або які шукаєте, за допомогою форми.



І тут також: надішліть нам електронний лист із тим, що ви шукаєте, на адресу [kontakt@heidenheim-fuer-ukraine.de](mailto:kontakt@heidenheim-fuer-ukraine.de). Ми опублікуємо пошук у нашій мережі. У більшості випадків ми знаходимо когось, хто знає когось, хто, у свою чергу, знає когось, хто має рішення.

## Б/у велосипеди

що?	коли?	де?	як?
Дешеві вживані велосипеди	Після домовленості по телефону	Drahteselstall, Wilhelmstraße 118, 89518 Heidenheim	+49 171-1411117

## Мобільність і рух

Громадський транспорт - міський автобус



Що?	Коли?	де?	Як?
Використання автобусних ліній NVG в Хайденхаймі та його околицях	Відповідно до розкладу	Будь-яка автобусна зупинка	Посвідчення особи України дійсне як квиток, покажіть водію автобуса

## Deutsche Bahn – подорожі поїздом



Що?	Коли?	де?	Як?
Використання загальнонаціонального залізничного сполучення Deutsche Bahn	Відповідно до розкладу	Залізничний вокзал Хайденхайма Bahnhofsplatz 1, 89518 Heidenheim	<ul style="list-style-type: none"> <li>Українське посвідчення особи дійсне як квиток, перевірте діючі правила в Інтернеті</li> <li>Вимоги до маски FFP2!</li> </ul>

## Банки

В основному, слід зазначити:


- За користування банкоматами стягується плата (до 5€!!!), якщо у вас немає рахунку в діючому банку!!!
- Зняття готівки за допомогою кредитної картки (Master, VISA) часто безкоштовне
- Якщо стягується комісія, ви повинні бути повідомлені про це заздалегідь.
- Використовуйте лише банкомати, де ви можете вибрати мову, яку ви розумієте!



Що?	Коли?	куди?	Як?
Відкриття базового рахунку (перші 6 місяців безкоштовно)	Після домовленості по телефону	У кожному відділенні Kreissparkasse Heidenheim	<ul style="list-style-type: none"> <li>Заздалегідь домовитись про зустріч по телефону</li> <li>На зустріч візьміть паспорт/посвідчення особи</li> </ul>

## Медична допомога

Наступні лікарі доступні для швидкої і небюрократичної допомоги. Прохання записатися на лікування попередньо за телефонами:

Назва/спеціальність	адреса	телефон	веб-сайт
лікар Євген Кромм (лікар загальної практики/ лікар загальної практика )	Bergstrasse 2, 89518 Heidenheim	07321- 94659	
Владислав Балбеков (стоматолог/ стоматолог )	Bergstrasse 2, 89518 Heidenheim	07321- 21102	
лікар медичний Олександр Шпехт (ЛОР/ Спеціаліст з вуха , нос та горла )	Bergstrasse 2, 89518 Heidenheim	07321- 44656	

На жаль, коронавірус буде з нами надовго. Тож, це питання є предметом політичної агітації. Для загального блага ви маєте бути добре проінформованими:



Пряма підтримка по догляду за очима



Seeing beyond



## ут Ви можете безкоштовно перевірити зір та отримати окуляри. Будь ласка, призначте зустріч.

Умови участі: Безкоштовною послугою підбору та придбання окулярів в магазинах оптики, які є учасниками даної акції, можуть скористатися лише біженці від війни з України. Підтвердження статусу необхідно надати в оптиках-учасниках шляхом посвідчення особи за паспортом або іншими відповідними документами. На одну особу надається одна пара окулярів з індивідуально підібраними лінзами. Протягом наступних двох років повторно послуга не надається. Усіх оптиків-учасників можна знайти на веб-сайті компанії [www.zeiss.de/augenoptikhilft](http://www.zeiss.de/augenoptikhilft).

## Спілкування\зв'язок

Деякі постачальники мобільних телефонів тимчасово пропонують SIM-карту та Інтернет для німецької мобільної мережі безкоштовно. Будь ласка, зв'яжіться з нашою українською помічницею Дар'єю за адресою: [help@heidenheim-fuer-ukraine.de](mailto:help@heidenheim-fuer-ukraine.de). Вона розмовляє німецькою\російською\українською і може супроводжувати вас до магазинів.

## Загальна інформація про цей документ

Наведений нижче список контактних пунктів повинен полегшити ваше прибуття в Хайденхайм. Включено контактні пункти для послуг, які, на нашу думку, вам абсолютно потрібні в перші кілька днів.

ЦЕЙ СПИСОК ДИНАМІЧНИЙ, ВИ ЗАВЖДИ МОЖЕТЕ ЗНАЙТИ ТОЧНИЙ СТАТУС НА САЙТІ [WWW.HEIDENHEIM-FUER-UKRAINE.DE](http://WWW.HEIDENHEIM-FUER-UKRAINE.DE)

В основному, використовуючи цей список, ви погоджуєтесь з такими правилами:

- Подальші пропозиції вітаються (контакт: [marketing@heidenheim-fuer-ukraine.de](mailto:marketing@heidenheim-fuer-ukraine.de) , тема: пропозиція щодо контактних осіб)
- Немає права бути внесеним до списку самостійно, рішення залишається за автором!
- Комерційне використання цього списку категорично заборонено!
- Посилання на користь біженців дозволено. У разі сумніву автор списку приймає рішення (контакт: [marketing@heidenheim-fuer-ukraine.de](mailto:marketing@heidenheim-fuer-ukraine.de) , тема: посилання на контактні точки)
- Автор має право на видалення посилання, якщо посилання суперечить цілям і меті неприбуткової асоціації [heidenheim-fuer-ukraine.de](http://heidenheim-fuer-ukraine.de).

Інформація вже не актуальна? Будь ласка, надішліть повідомлення на [marketing@heidenheim-fuer-ukraine.de](mailto:marketing@heidenheim-fuer-ukraine.de) , тема: зміна контактних осіб.

Велике спасибі Daria і Konstantin за переклад українською мовою!